

055101 英语笔译专业简介

一、概况

我校翻译硕士专业学位授权点于 2014 年获国务院学位委员会批准设立，2015 年开始招收硕士研究生。目前共培养了 6 届毕业生，共计 130 余人。本专业结合地方以汽车、机械、冶金为支柱的工业城市特点，致力于培养具有较高的职业素养、较强的翻译实践动手能力和一定的科研意识的“高层次、应用型、本地化”的工程技术类应用型翻译人才。本专业注重培养学生翻译理论基础，技术翻译技巧及方法，为学生提供到企事业单位从事汽车、机械等工程技术类的英汉翻译实习实践机会。

目前，该学位点有导师 19 人，另从校内外聘请了有工科背景，同时具备翻译实践或翻译团队项目管理经验的兼职导师 15 余人，对 MTI 学生实行双导师制的新型培养模式。近年来，本硕士点导师队伍承担各级教学、科研课题 40 余项，其中国家级省部级课题 20 项、市级课题 20 余项，获得省、市级科研奖励 3 项；公开出版学术专著、译著 11 部，公开发表学术表论文近 60 篇，其中 30 余篇发表在《*Semiotica*》、《中国翻译》、《上海翻译》、《外语学刊》、《社会科学家》、《贵州民族研究》等国家权威刊物与核心期刊上。

该学位点拥有同声传译实验室、计算机辅助翻译实验室、交替传译语音实验室等现代化的机器辅助翻译教学设施。同时，该学位点与柳州市外事侨务办、广西柳工集团、东风柳州汽车有限公司、上汽通用五菱汽车股份有限公司等企事业单位建立了 8 家校外翻译实践实训基地，并已建设三个省级示范研究生联合培养示范基地，为学生的翻译实践和国际视野的拓展提供了更多的机遇；此外，2017 年 1 月柳州市翻译工作者协会落户外国语学院，为师生提供了大量的校内外翻译实习实践机会。近年来，我校 MTI

专业为社会培养了大批科技翻译技术人才，毕业生主要从事专职翻译、高校翻译教师及中学英语教师等工作。



研究生在东风柳汽实习基地与导师合影



研究生与上汽通用五菱合作模拟会议翻译

二、培养目标

培养具备德、智、体、美、劳全面发展的、有较高的职业素养、较强的翻译实践动手能力和一定的科研意识的“高层次、应用型、本地化”的技术笔译人才。结合地方以汽车、机械、冶金为支柱的工业城市特点，学生在拥有汽车、机械等专业基础知识的基础上，能够充分运用各种网络资源，构建有效的专业技术语料和数据库，以辅助和提高技术翻译的水平和效益，为国家和地方经济和文化的发展培养工程技术类应用型翻译人才。

三、研究方向

我校 MTI 教育的专业方向为“技术笔译”：在教授学生基本翻译理论的基础上，注重技术翻译技巧及方法的训练，培养学生理论联系实际从事汽车、机械等工程技术类的英汉翻译实践能力。

四、培养方式

（一）实行学分制。总学分要求 46 学分，其中课程 40 学分（学位课程 21 学分、非学位课程 19 学分）、实践环节 6 学分。必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文。

（二）实行双导师的课堂教学模式，即学校具有较丰富翻译实践经验的教师与有实际翻译工作经验的企业译员或译审共同指导。课堂教学采用研讨式、讲评式及口译现场模拟式，通过案例教学法、项目翻译进课堂等多种形式展开。学院承接各类翻译任务后，交由学生课后讨论、翻译与教师课堂点评相结合，加强翻译技能的训练。口译课程要运用同声传译实验室和多媒体教室等设备开展，并聘请有实践经验的企事业单位译员为学生

上课或开设讲座。

研究生入学 1 个月内确定校内导师，导师应根据本学科的研究方向和研究生的实际情况，和研究生共同制定课程学习计划，研究生课程学习计划须报研究生处和所在学院备案；研究生入学第二学期第 15 周前，确定校外导师，第二学期结束前，校内外导师共为研究生制定专业实习计划，专业实习计划表须报研究生处和学院备案。

（三）强化实践环节。校内实训基地与 8 个校外企业实习基地相结合，通过实际的翻译案例分析培养学生的技术翻译实际操作能力，强化学生的职业素养。此环节中，学生至少完成 15 万字以上的笔译实践。

五、课程设置

课程分为学位课、非学位课和补修课三类。学位课包括学位公共课（3 门，4 学分）、学位基础课（4 门，11 学分）、学位专业课（2 门，6 学分）；非学位课包括专业选修课（12 门，17 学分）、公共选修课（1 门即“研究生人文素质理论”，1 学分）和公共必修课（1 门即“马克思主义与社会科学方法论”，1 学分）；补修课为本科阶段课程（4 门），以跨学科或同等学力身份就读的研究生须修读并取得合格成绩，不计学分，补修课程成绩不合格者不能参加硕士学位论文答辩。

硕士研究生学位课程成绩必须达到 75 分及以上、其他课程成绩 60 分及以上方可申请硕士学位。原则上两年制翻译硕士课程论文写作量不少于 20 万字。

课程设置表

课程类别	课程子类别	课程编号	课程名称	学时	学分
学位课 21学分	学位公共课	006A001	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2
			学术道德与论文写作	16	1
			职业精神和职业道德	16	1
	学位基础课	010B101	中国语言文化	48	3
		010B102	翻译概论	32	2
		010B103	笔译理论与技巧	48	3
		010B104	口译理论与技巧	48	3
	学位专业课	010C101	应用翻译（英汉）	48	3
		010C102	应用翻译（汉英）	48	3
非学位课 19学分	专业选修课	010D101	第二外国语（德、日、越西等）	32	2
		010D102	区域工业发展概况	32	2
		010D103	翻译批评与赏析	32	2
		010D104	跨文化交际	16	1
		010D105	计算机辅助翻译	32	2
		010D106	工程技术英语	32	2
		010D107	机械工程技术翻译	32	2
		010D108	汽车工程技术翻译	32	2
		010D109	专题口译	32	2
		010D110	民族文化与翻译	32	2
		010D111	文献检索	20	1
	010D112	MTI 论文写作	32	2	
	公选课		研究生人文素质理论	16	1
006E002		马克思主义与社会科学方法论	18	1	
补修课	010F101	高级英语 A1			
	010F102	高级英语 A2			
	010F103	科技英语翻译			
必修实践环节（6 学分）			文献阅读		1
			专业实习实践		2
			学术活动		1
			劳动教育		2